

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Absalom przyszedł do króla i powiedział: Proszę, oto postrzygacze są (już) u twojego sługi. Niech król wraz ze swoimi sługami* pójdzie – proszę – ze** swoim sługą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł zatem do króla i powiedział: Już postrzygacze zawitali do twojego sługi. Proszę, niech król ze swoją świtą wyruszy ze swoim sługą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom przyszedł do króla i powiedział: Oto teraz strzygą owce twemu słudze. Proszę, niech król i jego słudzy pójdą z twoim sługą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przyszedł Absalom do króla i rzekł: Oto teraz strzygę owce słudze twemu; niech idzie proszę król i słudzy jego z sługą twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przyszedł do króla, i rzekł do niego: Oto strzygą owce sługi twego. Niech, proszę, przyjdzie król z służebniki swymi do sługi swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom udał się również do króla i rzekł: Właśnie odbywa się u twojego sługi strzyżenie owiec, niech król raczy przyjść do swojego sługi z całym orszakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstąpił też Absalom do króla i rzekł: Oto ma się odbyć strzyżenie owiec u twego sługi, przyjdź, o królu, wraz ze swoją świtą do twego sługi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszedł do króla i powiedział: Twój sługa ma właśnie strzyżenie owiec! Proszę, niech król i jego świta udadzą się z twoim sługą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom poszedł do króla i powiedział: „Królu, twój sługa świętuje strzyżenie owiec. Proszę zatem, aby król i jego świta przybyli do mnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom poszedł do króla i rzekł: - Oto sługa twój urządza strzyżenie owiec. Niech przybędzie, proszę, król i słudzy jego do twego sługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Авессалом до царя і сказав: Ось стрижуть (отари) у твого раба, хай прийде цар і його слуги з твоїм рабом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Absalom poszedł i do króla oraz powiedział: Oto odbywa się strzyżenie u twego sługi, więc niechaj także król, razem z swoim dworem, towarzyszy swojemu słudze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom wszedł więc do króla i powiedział: ”Oto twój sługa ma postrzygaczy owiec! Proszę. niechaj król oraz jego słudzy pójdą z twoim sługą”.

¹⁾ słudzy, נַעֲבָדָיו : em. na: wszyscy jego synowie, וכל בניו , <x>100 13:24</x>L.

²⁾ Wg 4QSam a : do, לָא , pod. G L.